

Laura Castellví
Gurruchaga 2164 7- D
C1425FEF Buenos Aires - Argentina
trad.lauracastellvi@gmail.com
+54 9 11 6196 8417

POSITION OBJECTIVE: Translator (English ><Spanish)

EDUCATION:

INTERPRETER'S TRAINING CENTER: Simultaneous Interpreter	2008
SOCIAL MUSEUM UNIVERSITY (UMSA): Sworn Translator	2005
HAWAII PACIFIC UNIVERSITY (USA): Bachelor of Arts in English, <i>Magna Cum Laude</i>	1991
UNIVERSITY OF CALIFORNIA-BERKELEY (USA): English Program	1989
DAGUERRE COLLEGE: Literary, Technical & Scientific Translator	1987
ESSEX INSTITUTE: Cambridge First Certificate (1982) / Proficiency in English	1984
COLEGIO CORAZÓN DE JESÚS: High School	1982
WASHINGTON SCHOOL: Bilingual Elementary School	1977

WORK EXPERIENCE:

- THE ARGENTINE NATION'S JUDICIAL BRANCH: Expert Witness (Translator) 2025
- FREELANCE TRANSLATOR & ENGLISH TEACHER 1987-present
- AMERICAN JEWISH JOINT DISTR. COMMITTEE: Translator & Teacher 2005-20
- INSTITUTO DAGUERRE: Professor of Writing & English Language 1993, 2000-2010
- HAWAII PACIFIC UNIVERSITY (USA): Staff Editor/English Tutor 09/89-09/91
- STRICTLY PROFESSIONAL (USA): Translator 01/91-12/91
- HAWAII STATE CHIROPRACTIC ASSOC. (USA): Associate Editor (internship) 09/90-12/90
- OCCIDENTAL PETROLEUM: Translator 11/88-08/89
- INSTITUTO ECONOMÍA SOCIAL DE MERCADO: Translator 03/88-11/88
- ESSEX INSTITUTE: English Teacher 03/84-03/86

SUMMARY OF SKILLS:

Certified translations: Translate all types of legal documents (certificates, passports, personal documents, diplomas, academic transcripts, powers of attorney, deeds, wills, minutes, notarial documents, judgments, letters rogatory, commercial documents, balance sheets, contracts, articles of association, minutes of meetings, corporate documents, technical and scientific studies, etc.).

General translation: Provide translations of all types of literary texts (short stories, poems, novels, biographies), technical manuals, scientific texts, research papers, journalistic articles, presentations, brochures, websites, etc. Have strong research skills.

Interpreting: Provide interpreting services for business meetings and interviews; work as an interpreter at the Civil Registry Office.

Editorial experience: Have worked as Editor of *Spinal Press* (USA), Assistant editor of *Hawaii Pacific Review* (USA), Editor and translator of *¡Alerta!* and *Orientación Económica* magazines (Argentina).

Transcription: Transcribe conferences, interviews and talks both in Spanish and in English. Excellent listening skills. Able to understand different regional accents.

Volunteer work: Have translated documents for Greenpeace International.

PUBLICATIONS & AWARDS:

- Short story: "La intrusa", published in Hoy Día Córdoba newspaper, 2021.
- Translation of Book: *A Brief Guide for Parents: Answers to 50 Basic Questions to Better Understand and Raise Children*, (author: Monica Diner), Kindle Edition, 2021.
- Short story: "La intrusa", published in *La vejez es cuento: Antología con perspectiva de edad*, National University of Córdoba and Nuvia Ediciones, 2020.
- Poetry: "Sin rumbo," 2nd prize, Argentine Society of Letters & Joaquín V. González Library, 2018.
- Short story: "La eternidad de un instante," published in *Extrañas Noches Magazine*, 2018.
- Poetry: "El arcoíris lunar," International Literary Contest: Cataratas Maravilla Natural, 2017.
- Short Story: "El loco del pasaje," Anubis Prize: International Literary Contest of Horror, Fantasy, and Science Fiction Tales 2017.
- Short Story: "Reunión de consorcio," Juan Luzian Award, 2017.
- Short Story: "Un mundo de fenómenos extraños," MAI Literary Contest Prize, 2017.
- Short Story: "Profundidad de campo," Social Museum University Literary Contest – Argentine Reading Association, 2017.
- Short Story: "Dulce aroma a resina," 1st prize, Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires Literary Contest, 2006.
- Short Story: "El amor infinito," 3rd prize, FASGO Literary Contest, 2004.
- Article: "Thin Is In!" published in *Spinal Press* VI.8 (1990): 13-16.
- Poetry: "The Spanish Gypsy" and "Letter to Julio" published in *Genre 13* California State University, Long Beach (1991): 6-7, 19.

COURSES:

- "Critical Thinking," virtual course, University of Leeds, 2020.
- Attended several literary workshops conducted by: Fundación Litterae, Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea, Félix Della Paolera, Inés Fernández Moreno, and Hebe Uhart, 2000-20.
- "Localization," CTPCBA, 2008.
- "1st International Congress of Specialized Translation," CTPCBA, UBA, 2006
- "Tools for Spanish Proofreading," CTPCBA, annual course, 2006.
- "The Diversity of Accents within the English Language," conducted by Christian Kunz, UTN, 2002.
- "Strategies for the Translation of Political and Legal Terms," English Speakers Mega Event, 2002.
- "Advanced English: What to Teach and How," English Speakers Mega Event, 2002.
- "Art, Poetry, and Music in 20th Century Britain," The English Speaking Union, 1999.

HONORS & MEMBERSHIPS:

- Member of the Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires (CTPCBA), since 2005.
- Elected to Marquis's 17th Edition *Who's Who in the World*, 1999-2000.
- Elected to *Who's Who among Students in American Universities and Colleges*, 1990-91.
- Elected as Member of *Phi Sigma* and *Alpha Chi* National College Honor Scholarship Societies.
- Winner of the Hawaii Pacific University's *Presidential Scholarships*, 1989, 1990, and 1991.
- Member of the *National Dean's List* and of Hawaii Pacific University's *Dean's List*, 1990-1991.

REFERENCES & CREDENTIALS: Available upon request.